

## **AZIENDA SOCIO-SANITARIA TERRITORIALE DELLA VALCAMONICA**

### **Determinazione n. 720 del 05/09/2023**

**OGGETTO:** Opzione contrattuale di cui alla determinazione dirigenziale n.553/2022: “Affidamento del servizio di mediazione linguistico culturale e traduzioni per le esigenze dell’ASST della Valcamonica”: servizio di mediazione in presenza fissa presso la Casa di Comunità di Darfo BT, per il periodo 19.9.2023-30.6.2026.

CIG: 9121504738

**ADOTTATA DAL DIRIGENTE RESPONSABILE DELLA  
SC GESTIONE ACQUISTI (PROVVEDITORATO - ECONOMATO)  
AI SENSI DEL DECRETO DEL DIRETTORE GENERALE  
ASST DELLA VALCAMONICA  
N.826 DEL 22.12.2022**



## IL DIRIGENTE RESPONSABILE

**PREMESSO** che con determinazione dirigenziale n.553/2022 si è proceduto all'aggiudicazione del servizio di mediazione linguistico culturale e traduzioni per le esigenze dell'ASST della Valcamonica alla AES Rsl di Roma, tramite procedura negoziata ai sensi dell'art.1 co.2 lett.b) del D.L.76/2020 convertito con L.120/2020 e modificato con D.L.77/2021, per il periodo 1.7.2022-30.6.2026;

**DATO ATTO** che a seguito di richiesta pervenuta da parte del Direttore del Distretto in data 10.8.2023, agli atti, si segnala la necessità della presenza fissa di un mediatore culturale (prevalentemente di lingua araba) presso la Casa di Comunità di Darfo BT, all'ambulatorio per i migranti irregolari, per n.2 ore un giorno a settimana;

**CONSIDERATO** che:

- alla presente procedura, indetta entro il 30.6.2023 in forza del combinato disposto degli artt. 226 comma 2 e 229 comma 2 D.Lgs. 36/2023 (Nuovo Codice dei contratti pubblici), adottato in attuazione dell'art. 1 della Legge 78/2022, si applicano le disposizioni di cui al D.Lgs. 50/2016 smi;

- la documentazione di gara predisposta per la procedura di cui alla determinazione dirigenziale n.553/2022 prevede una serie di opzioni quali: *"Il contratto può essere modificato, senza una nuova procedura di affidamento, ai sensi dell'art.106 del Codice, per la fornitura del 20% in più del servizio svolto, in caso di aumento delle necessità"*;

- l'Operatore Economico sta adempiendo correttamente a tutti gli obblighi contrattuali, assicurando una fornitura di servizio puntuale ed affidabile;

- è stato richiesto a AES Srl la disponibilità all'applicazione di tale opzione, ai fini della presenza fissa di un mediatore presso la Casa di Comunità di Darfo BT, dal 19.9.2023 fino alla scadenza contrattuale del contratto, al 30.6.2026;

- con allegata mail registrata in data 30.8.2023 al prot. ASST n.19891/23, l'Operatore Economico risponde alla richiesta, confermando la disponibilità all'effettuazione del servizio come richiesto, alle medesime condizioni economiche e contrattuali di cui alla determinazione dirigenziale n.553/2022;

**CONSIDERATO** che:

- non sono attive convenzioni Consip di cui all'art.26 co.1 della L.488/1999 e smi né convenzioni Aria relative a servizi identici o comparabili a quelli oggetto della presente determina;

- il servizio non rientra tra le categorie merceologiche del settore sanitario come individuate dal DPCM di cui all'art.9 co.3 del DL.66/2014 e smi e relativi indirizzi esplicativi;

**RITENUTO** pertanto di procedere all'attivazione dell'opzione prevista da contratto, ai fini della presenza fissa di un mediatore presso la Casa di Comunità di Darfo BT;

**CONSIDERATO:**

- che il Decreto Presidenza n.1780 del 10.2.2023 di assegnazione delle risorse per il Bilancio Preventivo 2023 dispone che le assegnazioni potranno essere aggiornate per tenere conto degli effetti economici:

- delle possibili modifiche ed integrazioni alle determinazioni della Giunta regionale in ordine alla gestione del Servizio Sanitario e Sociosanitario per l'esercizio 2023, anche ad avvenuta approvazione del riparto nazionale delle disponibilità definitive del Fondo Sanitario per l'anno 2023;

- dell'andamento dei ricavi e dei costi rappresentati dalle aziende sanitarie pubbliche in sede di redazione delle certificazioni economiche trimestrali 2023;

**DATO ATTO** che il costo per l'anno 2023 risulta superiore, per le motivazioni espresse in premessa (aggiunta di un servizio in precedenza non fornito);

**ATTESO** che il Responsabile della struttura competente all'acquisto, di concerto con i relativi centri di responsabilità, monitorerà nel prossimo periodo l'andamento della spesa affinché possa-

no essere garantiti sia lo svolgimento dell'attività che i vincoli di Bilancio richiesti da Regione Lombardia;

**ACQUISITO** il parere favorevole del Responsabile del procedimento che attesta la completezza dell'istruttoria;

**ACQUISITE** altresì:

- l'attestazione del Direttore della SC Bilancio, programmazione finanziaria e contabilità in ordine alla regolarità contabile della spesa complessiva riferita al Bilancio economico di previsione dell'esercizio 2023;

- l'attestazione della SC Bilancio, programmazione finanziaria e contabilità in ordine alla annotazione della spesa che verrà considerata in sede di redazione dei Bilanci preventivi economici degli esercizi di riferimento in coerenza con i budget assegnati da Regione;

## D E T E R M I N A

per le ragioni espresse in premessa:

1 - di esercitare l'opzione contrattuale prevista dalla documentazione di gara per il servizio di mediazione culturale aggiudicato con determinazione dirigenziale n.553/2022 a AES srl, ai fini della presenza fissa di un mediatore culturale presso la Casa di Comunità di Darfo BT, per il periodo 19.9.2023-30.6.2026, alle condizioni tecniche ed economiche di cui alla tabella sottoriportata e alla nota da parte della ditta che, allegata al presente provvedimento, ne forma parte integrante e sostanziale:

SERVIZIO	DESCRIZIONE	FABB. INDICATIVO	CANONE (IVA esclusa)	TOT CANONE (IVA esclusa)
Canone fisso mensile	Canone mensile per presenza fissa negli orari e giorni previsti (una volta a settimana per n.2 ore), c/o Casa di Comunità di Darfo BT, lingua ARABA.	33,5 mesi	€ 190,00/mese	€ 6.365,00

2 - che il servizio in oggetto viene proposto nei termini suddetti, ferme restando possibili modifiche, compresa la risoluzione anticipata, derivanti da iniziative aziendali di natura organizzativa, o legate alla razionalizzazione della spesa o promosse in ambito nazionale, regionale o interaziendale, mediante convenzioni ed acquisti di beni e servizi in forma consorziata;

3 - di integrare l'impegno di spesa assunto con determinazione dirigenziale n.553/2022 per un importo pari a € 7.765,30 (di cui € 1.400,30 per IVA al 22%);

4 - di confermare quale RUP l'Ing. Francesco Mazzoli Direttore della SC Gestione Acquisti e quale DEC la Dr.ssa Giuseppina Barcellini Direttore del Distretto, coadiuvata dalla Sig.ra Lorella Francesconi Coadiutore Amm.vo dei Consulitori;

5 - di dare atto che il presente provvedimento è sottoposto al controllo del Collegio Sindacale, in conformità ai contenuti dell'art.3-ter del D.Lgs n.502/1992 e smi e dell'art.12, co.14, della LR n.33/2009;

6 - di disporre, a cura del Servizio Affari Generali e Legali, la pubblicazione all'Albo on-line - sezione Pubblicità legale - ai sensi dell'art.17, co.6, della LR n.33/2009, e dell'art. 32 della L. n.69/2009, ed in conformità alle disposizioni ed ai provvedimenti nazionali e europei in materia di protezione dei dati personali.

IL DIRIGENTE AMMINISTRATIVO  
SC GESTIONE ACQUISTI  
(economato - provveditorato)  
(Dr.ssa Raffaella Ducoli)

Documento prodotto in originale informatico e firmato digitalmente dal Dirigente/Direttore/Responsabile Area/Servizio ai sensi del "Codice dell'amministrazione digitale" (D.Lgs n.82/2005 e s.m.i.)

**OGGETTO: OPZIONE CONTRATTUALE DI CUI ALLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N.553/2022 “AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE E TRADUZIONI PER LE ESIGENZE DELL’ASST DELLA VALCAMONICA”: SERVIZIO DI MEDIAZIONE IN PRESENZA FISSA PRESSO LA CASA DI COMUNITÀ DI DARFO BT, PER IL PERIODO 19.9.2023-30.6.2026.**

ATTESTAZIONE DI COMPLETEZZA DELL'ISTRUTTORIA

Il Responsabile del procedimento attesta la completezza dell'istruttoria relativa alla proposta di determinazione sopra citata.

Data, 30/08/2023

**IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO  
LASCIOLI PAOLA**

firma elettronica apposta ai sensi del  
D.Lgs n.82 del 7 marzo 2005

## ATTESTAZIONE DI REGOLARITÀ CONTABILE

### Attestazione riferita a costi relativi all'anno corrente

Il Direttore della SC Bilancio, Programmazione Finanziaria e Contabilità attesta la regolarità contabile della spesa complessiva pari ad € 811,30 riferita al Bilancio economico di previsione dell'esercizio 2023, i conti di riferimento sono:

**TABELLA COSTI (anno corrente)**

Competenza	Conto economico	Centro di costo	Bilancio Sanitario	Bilancio Territoriale	Totale	Annotazioni
19.9.2023 – 31.12.2023	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	1080816 Casa della Comunità - Darfo	€ 0,00	€ 811,30	€ 811,30	Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice 4502000404 "Prestazioni lavoro interinale amministrativo".
	TOTALE		€ 0,00	€ 811,30	€ 811,30	

### Attestazione riferita a costi relativi agli anni successivi:

Il Direttore della SC Bilancio, Programmazione Finanziaria e Contabilità attesta che l'importo di € 6.954,00 complessivo verrà considerato in sede di redazione dei Bilanci economici di previsione degli esercizi di riferimento in coerenza con i budget assegnati da Regione Lombardia, i conti di riferimento sono:

**TABELLA COSTI (anni successivi)**

Competenza	Conto economico	Centro di costo	Bilancio Sanitario	Bilancio Territoriale	Totale	Annotazioni
1.1.2024 – 31.12.2024	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	1080816 Casa della Comunità - Darfo	€ 0,00	€ 2.781,60	€ 2.781,60	
1.1.2025 – 31.12.2025	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	1080816 Casa della Comunità - Darfo	€ 0,00	€ 2.781,60	€ 2.781,60	
1.1.2026 – 30.6.2026	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	1080816 Casa della Comunità - Darfo	€ 0,00	€ 1.390,80	€ 1.390,80	
	TOTALE		€ 0,00	€ 6.954,00	€ 6.954,00	

**Competenza:** periodo di riferimento

**Conto economico:** codice del conto economico seguito dalla descrizione (es. 4001000409 Dispositivi medici: mat. protesici (endoprotesi non attive) CND P)

**Centro di costo:** il campo può essere compilato nei modi seguenti:

1) "centro di costo" (es. 5040100 seguito dalla descrizione);

2) "Identificato in fase di scarico ai singoli cdc" la dicitura è utilizzata unicamente per il materiale sanitario la cui destinazione non è identificabile al momento di redazione del presente atto e per il personale dipendente.

**Annotazioni:** sono da riportare le seguenti diciture a seconda dei casi rilevati:

1) Il conto presenta la necessaria disponibilità mediante riduzione del budget assunto con decreto n. \_\_\_\_\_

2) Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice \_\_\_\_\_ mediante riduzione del budget assunto con decreto n. \_\_\_\_\_

3) Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice \_\_\_\_\_

Breno, 04.09.2023

**IL DIRETTORE DELLA SC**  
Bilancio, Programmazione Finanziaria e Contabilità  
Dott.ssa Cristina Lazzati

firma elettronica apposta ai sensi del  
D.Lgs n.82 del 7 marzo 2005

**Oggetto:** Fwd: Servizio di mediazione in presenza sede di Darfo BT

**Mittente:** Economato <economato@asst-valcamonica.it>

**Data:** 30/08/2023, 12:55

**A:** protocollo@asst-valcamonica.it

1.6.3

----- Messaggio Inoltrato -----

**Oggetto:**Re: Preventivo per servizio di mediazione in presenza sede di Darfo BT

**Data:**Wed, 30 Aug 2023 12:52:47 +0200

**Mittente:**Luca Guerrieri <[amministrazione@aesrome.com](mailto:amministrazione@aesrome.com)>

**A:**Economato <[economato@asst-valcamonica.it](mailto:economato@asst-valcamonica.it)>

**CC:**[mediazione@aesrome.com](mailto:mediazione@aesrome.com)

Confermiamo il piano economico finanziario della email in calce e l'estensione così come convenuta.

Cordiali Saluti  
Luca Guerrieri

----- Messaggio Inoltrato -----

**Oggetto:**Re: Preventivo per servizio di mediazione in presenza sede di Darfo BT

**Data:** Tue, 29 Aug 2023 11:00:43 +0200

**Mittente:**Economato <[economato@asst-valcamonica.it](mailto:economato@asst-valcamonica.it)>

**A:** [mediazione@aesrome.com](mailto:mediazione@aesrome.com)

Buongiorno, chiediamo conferma vs disponibilità ad erogare l'opzione contrattuale al canone di € 190,00 mensili iva esclusa, **dal 19.9.2023 al 30.6.2023.**

Di seguito riepilogo:

- anno 2023, n.3,5 mesi X 190,00 € = € 665,00 iva esclusa
- anno 2024, n.12 mesi X 190,00 € = € 2.280,00 iva esclusa
- anno 2025, n.12 mesi X 190,00 € = € 2.280,00 iva esclusa
- anno 2026, n.6 mesi X 190,00 € = € 1.140,00 iva esclusa

**TOT contratto € 6.365,00 + 22% = 7.765,00**

Chiediamo di vole rispondere ufficialmente per accettazione alla presente mail, così da procedere alla predisposizione della documentazione ufficiale (tale servizio verrà aggiunto al contratto attualmente in essere).

Chiediamo di inviare mail a parte contenente i riferimenti della mediatrice/mediatore, con numero di telefono, così che il servizio interessato possa prendere contatti.

Cordiali saluti

Paola Lascioli

SC GESTIONE ACQUISTI  
(Provveditorato - Economato)  
ASST della Valcamonica  
TEL. 0364-329319

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679, Le informazioni contenute in questo messaggio e ogni documento o file ad esso

allegato sono riservati e confidenziali. Il loro utilizzo è consentito esclusivamente al destinatario del messaggio o a diversa persona da questo autorizzata, per le finalità indicate nel messaggio medesimo. Qualora Lei non fosse la persona cui il presente messaggio è destinato, La invitiamo a eliminarlo dal Suo Sistema e a distruggere le varie copie o stampe, dandocene gentilmente comunicazione. Ogni utilizzo improprio è contrario ai principi del Regolamento (UE) 2016/679. ASST della Valcamonica opera in conformità al Regolamento (UE) 2016/679 citato.

The information contained in this message (including attachments), for the Regulation (EU) 2016/679 is private and confidential and is only intended for the person to whom it is addressed. If the reader of this message is not the intended recipient or the employee or agent responsible for delivering the message to the intended recipient, or you have received this communication in error, please be aware that any dissemination, distribution or duplication is strictly prohibited, and may be illegal. Please notify us immediately and delete all copies from your mailbox and other archives.

Thank you for your cooperation.

Il 28/08/2023 08:05, [mediazione@aesrome.com](mailto:mediazione@aesrome.com) ha scritto:

[Gent.ma](#) Dott. Lascioli,

siamo disponibili ad erogare il servizio anche da metà settembre alle stesse condizioni di gara. Purtroppo, non siamo in grado di riconoscere ulteriori sconti rispetto al prezzo di gara, trattandosi solo di un servizio a settimana e peraltro in altra struttura non programmata nella fase di offerta. Vi segnaliamo che la singola richiesta di questo tipo ha un tariffario quasi doppio rispetto ai 190 euro/mese previsti dall'offerta economica onnicomprensiva. Alla luce di quanto sopra, trasmettiamo, in allegato, il preventivo per il servizio richiesto e vi chiediamo gentilmente di specificarci sino a quando avrete esigenza che venga erogato tale servizio, se fino alla fine del contratto, ovvero giugno 2026, o se è prevista una data di cessate esigenze precedente alla scadenza contrattuale.

In attesa di riscontro, si porgono cordiali saluti.

AES Srl

--

Questo messaggio analizzato con Libraesva ESG risulta non infetto.

[Segnala come spam.](#)

[Mettilo in blocklist.](#)

Buongiorno, con determinazione dirigenziale n.553/2022 (ivi allegata) è stata aggiudicata a vs spettabile ditta la **fornitura del servizio di mediazione linguistico culturale per l'ASST della Valcamonica**, per il periodo 1.7.2022-30.6.2026.

Tra i servizi da voi svolti c'è il "canone fisso mensile pari a **€ 190,00/mese/iva esclusa** per presenza fissa (una volta a settimana per n.2h) c/o Ospedale di Esine".

La Responsabile del servizio territoriale Dr.ssa Barcellini chiede la possibilità di avere tale servizio identico anche presso la nuova casa di comunità situata in via Barbolini n.2 a darfo Boario Terme, ambulatorio migranti irregolari. La necessità sarebbe la presenza

fissa della mediatrice (quella che svolge ora il servizio presso l'ospedale andrebbe benissimo) per 1 volta a settimana (martedì) dalle h.14.30 alle h.16.30.

All'interno della documentazione di gara era prevista la seguente opzione: **“Il contratto di appalto potrà essere modificato, senza una nuova procedura di affidamento, ai sensi dell’art.106, co.1, lett. a) del Codice, per la fornitura del 20% in più del servizio svolto, in caso di aumento delle necessità”**.

Con la presente si chiede vs disponibilità all'accettazione di tale **opzione contrattuale**, che abbiamo ipotizzato potrebbe avere la seguente durata: 1.10.2023-30.6.2026.

Si chiede il mantenimento delle medesime condizioni tecniche ma eventuale **miglioria dell'offerta economica** (€ 190,00/mese/iva esclusa), in quanto tale canone, pagato per il servizio svolto in ospedale, comprende, oltre alla presenza fissa, anche il "servizio di reperibilità per interventi telefonici e chiamate in urgenza".

In attesa di cortese riscontro, si porgono cordiali saluti.

--

Paola Lascioli

SC GESTIONE ACQUISTI  
(Provveditorato - Economato)  
ASST della Valcamonica  
TEL. 0364-329319

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679, Le informazioni contenute in questo messaggio e ogni documento o file ad esso allegato sono riservati e confidenziali. Il loro utilizzo è consentito esclusivamente al destinatario del messaggio o a diversa persona da questo autorizzata, per le finalità indicate nel messaggio medesimo. Qualora Lei non fosse la persona cui il presente messaggio è destinato, La invitiamo a eliminarlo dal Suo Sistema e a distruggere le varie copie o stampe, dandocene gentilmente comunicazione. Ogni utilizzo improprio è contrario ai principi del Regolamento (UE) 2016/679. ASST della Valcamonica opera in conformità al Regolamento (UE) 2016/679 citato.

The information contained in this message (including attachments), for the Regulation (EU) 2016/679 is private and confidential and is only intended for the person to whom it is addressed. If the reader of this message is not the intended recipient or the employee or agent responsible for delivering the message to the intended recipient, or you have received this communication in error, please be aware that any dissemination, distribution or duplication is strictly prohibited, and may be illegal. Please notify us immediately and delete all copies from your mailbox and other archives.

Thank you for your cooperation.